

### 2.1.3 バックトランスレーション

- (1) 複数の翻訳全てを再翻訳 翻訳したものを 全て 独立に元の言語に翻訳し直す。最初の翻訳での誤読や誤解の特定・曖昧な表現や文化的な表現の特定ができる。
- (2) 適任者の選択 訳者の母国語に翻訳するほうが容易。原版の言語の、イディオムや口語に精通している者。バイアスがかからないよう調査目的を知らない者が行う。

### 2.1.4 ワーキンググループによる統合・精緻化

- (1) 原版と翻訳の比較 翻訳した複数の質問票と、それをバックトランスレーションした質問票、さらに原版を照らし合わせて最終版にまとめる。質問票の導入部分や、各質問項目についての説明、評価選選択肢などについても同様に検討する。
- (2) メンバー編成 ワーキンググループのメンバーは、調査対象についての専門家、イディオムや日常会話表現に詳しい調査対象者を代表する者、バイリンガルなど複数分野の専門家で編成する。
- (3) 精緻化の手順 ワーキンググループは翻訳・再翻訳の課程をさらに繰り返すのか決定する。問題のある項目については、質問項目のコンセプトを保ちながら両言語を修正し、両言語に適切な表現を探す手法 (decentring technique) がある。この方法は内容的妥当性 (content validity) を保つために最適であるが、原版作成者の協力を得ることが難しい場合も多く、ワーキンググループのメンバーによって行う必要があるかもしれない。
- (4) 説明文や形式の調整、項目の修正・削除・追加 尺度の導入部分や回答方法の説明なども再現性を保つために重要である。同じ内容を説明する場合でも、表現を変えて繰り返すと誤読を防ぐことができる。尺度の構成概念を保ちながら、不適切な項目や曖昧な項目を修正・削除、代替項目の追加などを検討する。
- (5) 読解可能なものにする
  - 10-12歳の子供にも理解できるような表現を用いる。
  - キーワードを含むなるべく短い文で簡潔にする。
  - 受動態よりも能動態を使用する。

- 代名詞を使用せず、固有名詞を反復して使う。
- 曖昧な表現ではなく明確な表現を使用する。
- 口語や比喩, 別々の動作を表す動詞が複数ある文などを避ける。

#### (6) 翻訳の適切さを検証する

- 意味・文法 対象が限定されない (e.g. “are you able to bend” → flex(arm), bend over(back), squat(knees)), 動名詞のない言語に翻訳できない (dancing, sing, and eat)
- イディオム イディオムは翻訳できない場合が多いので, 代わりの表現を探す (e.g. “I am feeling on edge” をフランス語版では “I feel nerves tense” とするなど)
- 経験 文化に特異な体験・感情などがある (e.g. “using a private car” を車を持つ人の少ないブラジル版では “using public transportation” とするなど)
- 概念 “cousin” “brother” は社会的により広い意味で用いられることがある。I have pain in my head. を意味的に正しく翻訳しても, 文化によって概念的な意味は異なることがある。

### 2.1.5 事前テスト

- (1) 事前テストの実施 質問票の誤り・翻訳の不備などを事前調査する。ここで十分な表面的妥当性 (face validity) が得られなければ再び改定を行う。
- (2) **probe technique** オープンエンド形式の質問で項目内容の理解ができていないか確認する。
- (3) バイリンガルに実施 バイリンガルの非専門家に, 原版と翻訳後の質問票両者を実施する。
- (4) 言語の選択 移民など対象者に合った言語を選択する・複数言語で表記する。
- (5) 二ヶ国語の使用 対象者によっては二ヶ国語の形式で質問票を提示する。

### 2.1.6 重み付け得点

- (1) 原版の調査で示された、因子分析などの重み付け得点を用いることを検討する

## 2.2 日本語版 SF-36 作成の事例 [2]

身体機能や痛みバイタリティなどの要素からなる総合的な健康状態を測定する尺度 SF-36 の日本語版を作成した手順について詳細に報告した文献。以下に翻訳の際の手順や注意点をまとめた。

### 2.2.1 日本語へ翻訳 (Forward Translation)

- (1)
  - 翻訳者に IQOLA (The International Quality of Life Assessment) のプロトコルを説明。
  - 日本語が母国語のバイリンガル 2 名が独立に翻訳。
  - 著者の 1 名と翻訳したバイリンガル 2 名が共に適切な翻訳へ統合。
- (2)
  - 同様の翻訳者 2 名が、各質問項目の選択肢も 3 パターンずつ翻訳。
  - 直線アナログ測定 (linear analog scale) を行う。これは、選択肢の両端の項目 (例: excellent, poor) をアンカーとして、中間の項目 (例: very good, good, fair) が 100mm のスケール上どの位置に当てはまるか問うもの。30 名に実施。
  - 翻訳の適切さと直線アナログ測定 (linear analog scale) を用いた評価から 1 パターンを選択。
- (3) 日本語が母国語の別のバイリンガル 2 名が原版と統一された翻訳版を比較。明確さ・概念の整合性・言葉の使い方から評価修正。
  - 14 歳でも理解できるように。
  - 問題のある項目については、想定できる翻訳パターンを全てディスカッション前に用意しておく。

### 2.2.2 英語へ翻訳 (Back Translation)

- (1) 2名のバイリンガルの翻訳の専門家が back-translation を実施。
- (2) NEMC (New England Medical Center) の批評。
- (3) 見つかった問題点を翻訳者に説明後、前述の手順で再度翻訳。
- (4) 修正後の選択肢が適切かどうか 30名に直線アナログ測定 (linear analog scale) を再度実施。
- (5) NEMC (New England Medical Center) で再度批評・承認。

### 2.2.3 統計的評価 (Psychometric Testing)

- (1) 北陸のある島から、性別・年齢の層別無作為抽出 (age-stratified and sex-stratified random sample) した 239名に実施。
- (2) クロンバックのアルファ係数・因子分析の結果を原版と比較。パターンの違いを見つける。信頼性・妥当性の確認。

### 2.2.4 グループディスカッション (Focus-group discussions)

- (1) 翻訳後の質問票実施結果による因子分析のパターンが原版と異なった。
- (2) 上記の 239名から、3グループ・各3名のグループに「どの項目がわかりにくかったか」、「どのような言葉を使えばよいか」尋ね、回答者がどのように項目の解釈をしているか明確化。

### 2.2.5 再度翻訳

- (1) 問題点のあった部分のみ再度、forward/backward-translation を行い修正。
- (2) 上記の 239名中 157名に実施。統計的評価。
- (3) 妥当性を確認。

## 2.3 手続きの比較

HRQOL Guideline	SF-36 の場合
Forward-translation	Forward-translation (1,2) version1.0
Back-translation ワーキンググループによる精緻化	Back-translation New England Medical Center の批評 version1.1
probe technique などの事前テスト 問題があれば再度 Back-translation	
weighting score による事後テスト	Psychometric testing focus-group discussion Back-translation New England Medical Center の批評 version1.2 Psychometric testing

## 第3章 質問票改訂手順（計画）

### 3.1 質問票の改定

- (1) 調査項目のバックトランスレーション・ワーキンググループによる精緻化の実施。
- (2) 部署・職種記入欄の改定・病院ごとに一覧作成
- (3) デモグラフィック項目の再検討

### 3.2 因子分析による妥当性の確認

### 3.3 項目反応理論の適用

### 3.4 来年度の調査規模の把握・案内

- (1) 調査参加施設の再確認
- (2) データ入力方法の決定 (業者の選択)

### 3.5 タイムテーブル

---

item

---

各施設調査参加確認・調査参加者数の概算

翻訳業者・データ入力業者の選定

各施設職種・部署リスト作成

選択肢の妥当性調査作成・実施

ps.1	ps.2
質問項目リストの作成 質問票の改定	foword-transration の依頼 回収
ワーキンググループ/会議・修正	
back-transration の依頼 回収	back-transration の依頼 回収

ワーキンググループ/会議・統合

プリテストの実施

質問票の送付

質問票の回収

データ入力会社へのデータ送付

データ入力会社からのデータ回収

調査報告書の送付

---

## 引用文献

- [1] Guillemin F, Bombardier C, Beaton D. *Cross-cultural adaptation of health related quality of life measures: literature review and proposed guidelines*, J Clin Epidemiol 1993; 46: 1417-1432.
- [2] Fukuhara S, Bito S, Green J, Hsiao A, Kurokawa K. *Translation, adaptation, and validation of the SE-36 health survey for use in Japan*, J Clin Epidemiol 1998; 51: 1037-1044



資料 3

質問票項目翻訳過程表

## 質問票項目翻訳過程表

質問票の改訂にあたり、AHRQ による患者安全文化調査質問票、和訳を行った日本語版質問票二部と、それを再度英訳（バックトランスレーション）した英語版調査票二部を一覧表にまとめた。さらに、医療および言語の専門家らから構成されるワークグループによって精緻化・改訂版質問票を作成した。以下に、各質問項目の一覧を示す。

	質問票	質問項目
タイトル	原版	HOSPITAL SURVEY ON PATIENT SAFETY CULTURE
	日本語 1	患者安全文化に関する調査
	日本語 2	医療安全文化に関する病院調査
	英語 1	Survey on Patient Safety Culture
	英語 2	Patient Safety Culture Survey for Hospitals
	改訂	医療における安全文化に関する調査
A-1	原版	People support one another in this unit.
	日本語 1	私の部署では、職員はお互いに助けあって仕事をしている
	日本語 2	互いに協力し助け合っている。
	英語 1	Staff members work together cooperatively in my department.
	英語 2	People cooperate and support one another.
	改訂	私の部署では、職員はお互いに助けあって仕事をしている
A-2	原版	We have enough staff to handle the workload.
	日本語 1	私の部署では、仕事を行うのに十分な数の職員がいる
	日本語 2	仕事量に過不足のない人数の職員がいる。
	英語 1	There is an adequate number of staff members in my department.
	英語 2	Staffing is such that people have neither too much nor too little work.
	改訂	仕事を行うのに十分な数の職員がいる
A-3	原版	When a lot of work needs to be done quickly, we work together as a team to get the work done.
	日本語 1	私の部署では、急ぎの仕事が多くある場合、仕事を終わらせるために、チームとして一緒に取り組む
	日本語 2	早急にすませるべき仕事が多い時には、チームとして一緒に作業する。
	英語 1	Staff work as a team to complete work when there are many urgent tasks in my department.
	英語 2	When there is work that needs to be done quickly, people work together as a team.
	改訂	急ぎの仕事が多くある場合、仕事を終わらせるために、チームとして一緒に取り組む

A-4	原版	In this unit, people treat each other with respect.
	日本語 1	私の部署では、職員はお互いに敬意をもって接している
	日本語 2	職員同士、お互いに敬意を持っている。
	英語 1	Staff members communicate with each other respectfully in my department.
	英語 2	Staff treat one another with respect.
	改訂	私の部署では、スタッフはお互いに敬意をもって対応している
A-5	原版	Staff in this unit work longer hours than is best for patient care.
	日本語 1	私の部署では、職員は患者さんのケアに最適な労働時間よりも長時間にわたって働いている
	日本語 2	患者に最善のケアをするために、職員はより長時間勤務している。
	英語 1	Staff members in my department work longer than the hours that are most appropriate to provide patient care.
	英語 2	Staff work longer hours than is best for patient care.
	改訂	私の部署のスタッフは、患者さんのケアに最適な労働時間よりも長時間にわたって働いている
A-6	原版	We are actively doing things to improve patient safety.
	日本語 1	私の部署では、積極的に、患者安全を促進するための取り組みをしている
	日本語 2	医療安全の改善に向けて積極的に取り組んでいる。
	英語 1	My department is actively working to promote patient safety.
	英語 2	We are working actively to improve patient safety.
	改訂	医療安全を向上させるための取り組みを積極的に行っている
A-7	原版	We use more agency/temporary staff than is best for patient care.
	日本語 1	私の部署では、患者さんのケアに最適な人数の常勤が少なく、代理職員・臨時職員の割合が多い+D141
	日本語 2	患者に最善のケアをするために、より多くの派遣や臨時職員を雇っている。
	英語 1	There are not enough full-time staff members to provide the most appropriate care to the patients but there are more substitute and temporary staff in my department.
	英語 2	We use more agency or temporary workers than is best for patient care.
	改訂	患者さんのケアにとって最良とは言えないほど常勤が少なく、派遣職員・臨時職員が多い

A-8	原版	Staff feel like their mistakes are held against them.
	日本語 1	私の部署では、ミスをするとは非難されているように感じる
	日本語 2	職員はミスをするとは、それが理由で自分の立場がまずいことになると思っている。
	英語 1	Making mistakes is considered to be blameworthy in my department.
	英語 2	Staff members feel that any mistake they make will put them in an unfavorable position.
	改訂	ミスをするとは不利な立場になると感じる
A-9	原版	Mistakes have led to positive changes here.
	日本語 1	私の部署では、ミスは良い変化へとつながっていく
	日本語 2	ミスは、その後の改善に活かされている。
	英語 1	Mistakes lead to improvement in my department.
	英語 2	Mistakes are put to use to make improvements.
	改訂	私の部署では、ミスは良い変化へとつながってきた
A-10	原版	It is just by chance that more serious mistakes don't happen around here.
	日本語 1	私の部署で、深刻なミスが起きていないのは、偶然でしかない
	日本語 2	もっと深刻なミスが生じないのは、単なる偶然に過ぎない。
	英語 1	It is just a coincidence that serious mistakes have never happened in my department.
	英語 2	It is only by chance that more serious mistakes do not occur.
	改訂	私の部署で深刻なミスが起きていないのは偶然でしかない
A-11	原版	When one area in this unit gets really busy, others help out.
	日本語 1	私の部署のどこかが非常に多忙になった場合、他の職員が手助けする
	日本語 2	自分の部署では、大変忙しいときには、部署内の他の者たちも手伝う。
	英語 1	When part of my department becomes busy, other staff members lend support.
	英語 2	When some people in the unit are very busy, others in the unit help out.
	改訂	私の部署のどこかが非常に多忙になった場合、他のスタッフが手助けする

A-12	原版	When an event is reported, it feels like the person is being written up, not the problem.
	日本語 1	あるイベントが報告された場合、問題自体ではなく当事者個人が非難される傾向がある
	日本語 2	事故(イベント)が報告される時は、問題そのものでなく、事故を起こした人の人物評価のような報告がされている感じがする。
	英語 1	When an event is reported, the individual involved is likely to be accused instead of focusing on the trouble itself.
	英語 2	When an event is reported, it seems that the report is more about the person who caused the event than the problem itself.
	改訂	出来事が報告される場合、問題そのものではなく、誰が起こしたかということが報告されるように感じる
A-13	原版	After we make changes to improve patient safety, we evaluate their effectiveness.
	日本語 1	私の部署では、患者安全を促進させるための改善をした後、その効果を評価している
	日本語 2	医療安全を改善するために変更を行った場合には、その後の効果を確かめている。
	英語 1	My department evaluates the result after improvements are made to promote patient safety.
	英語 2	When the unit makes changes to improve patient safety, it assesses their effectiveness.
	改訂	医療安全を向上させるための変更を行った後、その効果を評価している
A-14	原版	We work in "crisis mode" trying to do too much, too quickly.
	日本語 1	私の部署では、“緊急事態”のように、多くの仕事を大急ぎでやっている
	日本語 2	自分たちは、あまりにもたくさんのことを、あまりにも速くやりとげようとして、常に“危機が差し迫っているかのような状態”で仕事をしている。
	英語 1	In my department, people deal with excess work in a big rush as if it were an emergency.
	英語 2	We work in "crisis mode," trying to do too much too quickly.
	改訂	あまりにも多くのことを、あまりにも大急ぎでやろうと、“緊急事態”のように仕事をしている

A-15	原版	Patient safety is never sacrificed to get more work done.
	日本語 1	私の部署では、より多くの仕事をするために、患者安全が犠牲になることはない
	日本語 2	患者の安全を危うくしてまで、もっとたくさんの仕事をしようとは決してしない。
	英語 1	My department never sacrifices patient safety in order to get more work done.
	英語 2	Patient safety is never compromised in an effort to get more work done.
	改訂	より多くの仕事をするために医療安全が犠牲になることは決してない
A-16	原版	Staff worry that mistakes they make are kept in their personnel file.
	日本語 1	私の部署では、職員は自分のミスが人事の記録に残されることを心配している
	日本語 2	職員はミスをした場合に、自分の人事ファイルに残るのではないかと気がかりになる。
	英語 1	Staff in my department are concerned that their mistakes may be added to their personnel record.
	英語 2	Staff worry that if they make a mistake it will be kept in their personnel file.
	改訂	スタッフは、自分のミスが人事記録に残されることを心配している
A-17	原版	We have patient safety problems in this unit.
	日本語 1	私の部署では、患者安全に問題がある
	日本語 2	自分たちの部署では医療安全上の問題がある。
	英語 1	There are some problems with patient safety in my department.
	英語 2	There are patient safety problems in our unit.
	改訂	私の部署では、医療安全に問題がある

A-18	原版	Our procedures and systems are good at preventing errors from happening.
	日本語 1	私の部署の業務手順やシステムは、ミスを予防するように配慮されている
	日本語 2	現行の手順や体制は、過失発生の予防に効果がある。
	英語 1	Operational procedures and systems in my department are followed to prevent mistakes.
	英語 2	The unit's current procedures and systems are effective in preventing errors from occurring.
	改訂	私の部署の業務手順やシステムは、過誤を予防することができるようになってきている
B-1	原版	My supervisor/manager says a good word when he/she sees a job done according to established patient safety procedures.
	日本語 1	私の上司や管理者は、定められた患者安全の手順通りに仕事が行われると、褒める
	日本語 2	自分の上司は、きめられた医療安全の手順にそった仕事をしている職員を見かけるとほめている。
	英語 1	My boss and manager praise me when a job is done according to standard patient safety procedures.
	英語 2	My supervisor praises employees that he/she sees working according to established patient safety procedures.
	改訂	決められた医療安全の手順通りに仕事が行われると褒める
B-2	原版	My supervisor/manager seriously considers staff suggestions for improving patient safety.
	日本語 1	私の上司や管理者は、職員から患者安全を促進する提案がされた時、真剣に考慮する
	日本語 2	自分の上司は、医療安全を改善するために、職員からの提案を真剣に取り上げている。
	英語 1	My boss and manager seriously consider staff suggestions to promote patient safety.
	英語 2	My supervisor seriously considers staff suggestions for improving patient safety.
	改訂	スタッフから医療安全を向上する提案がなされたときは、真剣に考慮する



B-3	原版	Whenever pressure builds up, my supervisor/manager wants us to work faster, even if it means taking shortcuts.
	日本語 1	私の上司や管理者は、多忙な時、手抜きであっても早く仕事をすることを要求する
	日本語 2	自分の上司は、緊迫した状況になると、たとえ仕事が大雑把になっても、職員を急かして仕事させる。
	英語 1	My boss and manager demand fast work during busy times even if it is a poor quality job.
	英語 2	In high-pressure situations my supervisor makes the staff work faster even if it means cutting corners.
	改訂	非常にプレッシャーがかかってきたとき、上司や責任者は、通常の手続きを簡略化してでも急いで仕事をすることを求める
B-4	原版	My supervisor/manager overlooks patient safety problems that happen over and over.
	日本語 1	私の上司や管理者は、繰り返し起きている患者安全の問題を見落としている
	日本語 2	自分の上司は、繰り返し起きている医療安全上の問題を見過ごしている。
	英語 1	My boss and manager are neglecting patient safety problems which have occurred repeatedly.
	英語 2	My supervisor overlooks patient safety problems that occur repeatedly.
	改訂	医療安全の問題が繰り返し起きていても見過ごしている
C-1	原版	We are given feedback about changes put into place based on event reports.
	日本語 1	私たちは、イベント報告に基づく改善があれば、それについてフィードバックを受けている
	日本語 2	事故報告を参考にして変更されたことについて、変更後の効果は自分たちにも伝達されている。
	英語 1	When any improvement is made based on an event report, we get feedback about it.
	英語 2	We are kept informed of the effectiveness of changes made on the basis of event reports.
	改訂	出来事の報告に基づいて実施される変更があれば、それについてフィードバックを受けている

C-2	原版	Staff will freely speak up if they see something that may negatively affect patient care.
	日本語 1	私の部署では、職員は患者さんのケアに悪影響を及ぼすことを見た場合、気兼ねなく指摘する
	日本語 2	職員は、患者ケアに悪い影響がありそうなことを見かけたら、気がねせずにそのことを持ち出して話している。
	英語 1	When staff in my department find anything harmful to patient care, we point it out without hesitation.
	英語 2	Staff speak up freely when they see something that could negatively affect patient care.
	改訂	スタッフは、患者ケアに悪い影響がありそうなことを見かけたら気兼ねなく指摘する
C-3	原版	We are informed about errors that happen in this unit.
	日本語 1	私たちは、自分達の部署で起きた過誤について説明を受けている
	日本語 2	所属部署で生じたミスについては、自分たちにも知らされている。
	英語 1	We are given an explanation about any mistakes occurring in our department.
	英語 2	We are informed of mistakes that occur in our unit.
	改訂	自分達の部署で起きた過誤について知らされている
C-4	原版	Staff feel free to question the decisions or actions of those with more authority.
	日本語 1	私の部署では、目上の職員の決定や行為に対して遠慮なく質問する
	日本語 2	職員は、目上の人たちが決めたり行動したりすることについても気軽に質問できる。
	英語 1	Staff in my department feel free to question the decisions or behavior of our superiors.
	英語 2	Staff feel free to question the decisions or actions of their superiors.
	改訂	自分よりも権威のある者の決定や行為に対して、自由に疑問を表明できると感じている

C-5	原版	In this unit, we discuss ways to prevent errors from happening again.
	日本語 1	私の部署では、事故やミスの再発防止策について議論している
	日本語 2	自分の部署では、ミスの再発防止策について、皆で話し合っている。
	英語 1	My department discusses how to prevent the recurrence of accidents and mistakes.
	英語 2	Everyone in the unit discusses ways to prevent mistakes from recurring.
	改訂	私の部署では、過誤の再発防止策について議論している
C-6	原版	Staff are afraid to ask questions when something does not seem right.
	日本語 1	私の部署では、正しくないと感じることについて質問するのをためらうことがある
	日本語 2	職員は「何かおかしい」と思うことがあっても、それについては質問したくない。
	英語 1	Staff in my department sometimes hesitate to ask about what they think is not right.
	英語 2	Staff are reluctant to ask questions when they think something is not right.
	改訂	「何か違う」と感じてても質問しづらい雰囲気がある
D-1	原版	When a mistake is made, but is caught and corrected before affecting the patient, how often is this reported?
	日本語 1	ミスが起きたが、患者に影響を及ぼす前に発見されて改善された場合、どれくらいの頻度で報告されますか
	日本語 2	ミスが発生したものの、患者に影響が及ぶ前に発覚して修正された場合、報告の頻度はどのくらいですか？
	英語 1	How often is an event reported when a mistake is found and fixed before affecting patients?
	英語 2	When a mistake occurs but is discovered and corrected before it affects the patient, how often is it reported?
	改訂	ミスが起きたが、そのミスが患者さんに影響を及ぼす前に発見されて修正された場合、どれくらいの頻度で報告されますか？

D-2	原版	When a mistake is made, but has no potential to harm the patient, how often is this reported?
	日本語 1	ミスが起きたが、それが患者に悪影響を及ぼす可能性がない場合、どれくらいの頻度で報告されますか
	日本語 2	ミスが発生したものの、患者被害に発展する可能性がない場合、報告の頻度はどのくらいですか？
	英語 1	How often is an event reported when a mistake has no possibility of having a negative impact on patients?
	英語 2	When a mistake occurs but it has no potential to harm the patient, how often is it reported?
	改訂	ミスが起きたが、そのミスが患者さんに悪影響を及ぼす可能性がない場合、どれくらいの頻度で報告されますか？
D-3	原版	When a mistake is made that could harm the patient, but does not, how often is this reported?
	日本語 1	患者に害を及ぼしうるミスが起きたが、被害がなかった場合、どれくらいの頻度で報告されますか
	日本語 2	患者に被害が及びそうなミスが発生したが、実際には患者被害にはならなかった場合、報告の頻度はどのくらいですか？
	英語 1	How often is an event reported when there is no harm after an occurrence of mistake that could possibly harm patients?
	英語 2	When a mistake occurs that could harm the patient but does not actually cause harm, how often is it reported?
	改訂	患者さんに害を及ぼしうるミスが起きたが、被害がなかった場合、どれくらいの頻度で報告されますか？
E	原版	Please give your work area/unit in this hospital an overall grade on patient safety. Check one answer.
	日本語 1	E. あなたの部署の患者安全を総合的に評価してください
	日本語 2	医療安全について、この病院におけるあなたの所属部署の総合的なレベルとしてあてはまるもの 1 つに丸をつけて下さい。
	英語 1	
	英語 2	Indicate the overall level of your hospital unit in terms of patient safety by circling one of the following.
	改訂	医療安全について、この病院におけるあなたの所属部署の総合的なレベルとしてあてはまる番号を 1 つだけ選んで○を付けて下さい。